

# Tay enon ena Babel<sup>1</sup>

Tay enon ena Babel

The tower GEN Babel

ʔai 'enɔn 'ena 'babəl

## **Tay coyáng ena Moisyé numenan, B:1-9**

tay coya-ang ena Moisyé nu-men-an B:1-9

The book.A GEN Moses A. one.NMLZ 11:1-9

ʔai ko'ja:ŋ 'ena 'mɔɪsʝə nu'menɔn 'neman'eŋ nu'tam ra'ganʝe:ŋ nu'men 'mɔŋga nu'veja'ea

### **1. Ayeicanang sira matahaiyàn naranoin acama nay sira mariyàtang**

Aye- ican-ang sira ma- taha-iyàn narano- in a-cama nay sira ma- ri- iyàt- ang  
people.all. A TRG:P PAST.have.3pl:a language.TRG P.same and TRG:P PAST.use.3pl:a.A

a'je.ika'noŋ 'sira 'maʔa'hajɔn na'rano.in a'kama nɔi 'sira ma'ri:a'taŋ

#### **narániein acamaye.**

narán-ie-in a-cama-ye.

word. pl.TRG P.same.pl

na'ra:nje.in aka'majə

### **2. Si tadayea ayeang ea mamangaiyàn mangasara cemanon, ea**

Si taday-ea aye- ang ea ma- manga-iyàn mangasara ceman-on, ea  
when people.A TRG:LOC PAST.move. 3pl:a from east. TRG TRG:LOC

si 'taɖaɪ'ea 'aje'aŋ ja ma'maŋi'an 'mɔŋga'sara 'kemanɔn ja

#### **masahaiyàtang manga cong yaprihinnoea similin Syinar nay**

ma- saha-iyàt- ang manga cong ya- prihinno-ea simil-in Syinar nay  
PAST.come.3pl:a.A MOTION inside\_of a:OBL.plain. LOC land. TRG Shinar and

'masa'haja'taŋ 'mɔŋga kɔŋ ja'prihino'ea 'similin 'sjinar nɔi

#### **mamitaniyàtang adaea.**

ma- mitan-iyàt- ang ada-ea.

PAST.dwell.3pl:a.A there

'mami'tanja'taŋ aɖa'ea

<sup>1</sup> There is a recording of this available at [http://www.beckerscarsten.de/conlang/ayeri/sounds/xmp\\_babeltext.mp3](http://www.beckerscarsten.de/conlang/ayeri/sounds/xmp_babeltext.mp3).

3. **Manaraiyàtang: »Manga gumanoea! Sira manu-manu nermoieon**

ma- nara-iyàt- ang: „Manga gumano-ea! Sira man-<u>=man-<u> nermo-ie-on  
PAST.speak.3pl:a.A MOTION work. LOC TRG:P let's\_make.<IMP> brick.pl.TRG

'mana'raja'taŋ 'maŋga gu'mano'ea 'sira 'manu'manu ner'mojeon

**rataneri nay napu-napu arètlei.« — Isarè, yam mariyàtang**

ratan-eri nay nap<u>=nap<u> arèt- lei.“ == Is-ar-è, yam ma- ri -iyàt- ang  
clay. INS and let's\_bake.<IMP> 3pl:e.P UNSET:e BEN PAST.use.3pl:a.A

'raťa'heri nɑi 'napu'napu arətłei i'sarə jam ma'ri:a'taŋ

**nermoielei yelangieon nay suvanolei miyungon.**

nermo-ie-lei yelang-ie-on nay suvano- lei miyung-on.  
brick.pl.P stone. pl.TRG and asphalt.P mortar.TRG

ner'moje'lei je'langion nɑi su'vano'lei mi'ungon

4. **Manaraiyàtang: »Manga gumanoea! Sira vehaynang meaironin**

ma- nara-iyàt- ang: „Manga gumano-ea! Sira veh- ayn-ang me- airon-in  
PAST.speak.3pl:a.A MOTION work. LOC TRG:P build.1pl.A a:P.town. TRG

'mana'raja'taŋ 'maŋga gu'mano'ea 'sira 'vehɑ'naŋ 'mjaironin

**sitangaynyam caivo yaenonea sea eng grenarôn lenoea! Aduyi garanin**

sitang-ayn-yam caivo ya- enon- ea s- ea eng gren-arò- on leno-ea! Aduyi garan-in  
-self. 1pl.BEN with a:OBL.tower.LOC REL.LOC TRG:A reach.3sg:o.TRG sky. LOC then name. TRG

si'taŋɑ'njam kɑivo ja'enon'ea sja eŋ 'grena'ro:n 'leno'ea a'dawi 'garanin

**aynena ang setaviyù nudenisa. Edaveanón isa sehengarò cadanya**

ayn-ena ang se- tav-iyù nu-denisa. Eda- veano- on isa se- hang-arò cadanya  
1pl.GEN TRG:A FUT.get.3sg:u A. famous this.building.TRG CAU FUT.keep.3sg:o together

ɑi'nenɑ aŋ 'seťa'viu 'nuđe'nisa 'eđavja'no:n 'isa 'sehaŋ'aro ka'danja

**aynaris, ang setarari ranyain aynaris eirarya arecaea.«**

ayn-aris, ang se- t<a>r- arì ranya- in ayn-aris eirarya areca-ea.“  
1pl.P TRG:A FUT.scatter.<CONS²>.3sg:i nobody.TRG 1pl.P across earth.LOC

ɑi'naris aŋ 'seťa'rari 'ranjain ɑi'naris eɪ'rəja a'reka'ea

2 COND = conditional mood

CONS = consequential mood

5. **Nárya in Tay Nahang ang masahaiyò manga avan arecaea silvyam aironaris nay**

Nárya in Tay Nahang ang ma- saha-iyò manga avan areca-ea silv-yam airon-aris nay  
But TRG the LORD TRG:A PAST.come.3pl:o MOTION down earth.LOC see. BEN town. P and

'na:rja in taɪ na'hɑŋ aŋ 'masa'hio 'manga 'avan a'reka'ea sil'vjam 'aɪro'naris nɑɪ

**enonlei saris ceynamang mavehiyàn.**

enon- lei s- aris ceynam-ang ma- veh- iyàn.  
tower.P REL.P humans.A PAST.build.3pl:a

'enon'lei 'saris 'keɪna'maŋ 'mave'hian

6. **Si tadayea ang masilviyòin ennyalei manaraiyòang: »Elinam mea ea**

Si taday-ea ang ma- silv-iyò- in ennya- lei ma- nara-iyò- ang: „Elinam mea ea  
When TRG:A PAST.see. 3sg:o.TRG everything.P PAST.say. 3sg:o.A What shall LOC

si 'tadaɪ'ea aŋ 'masil'vio.in enja'lei 'mana'rio'aŋ e'linam mja ja

**setavarêng mangasara edanyaon? Ang yomaiyàtin ayearis amenye nay**

se- tav- arè- eng mangasara edanya-on? Ang yoma-iyàt- in aye- aris a-men-ye nay  
FUT.become.3sg:e.A from (of) this. TRG TRG:A are. 3pl:a.TRG people.P P.one.pl and

'setava're:ŋ 'manga'sara e'danjaon aŋ jo'majaɪin aje'aris a'menjə nɑɪ

**sira naraiyàtang naranoin amen. Le samiliyàtang adanyaon,**

sira nara-iyàt- ang narano- in a-men. Le sami<l>- iyàt- ang adanya-on,  
TRG:P speak.3pl:a.A language.TRG P.one TRG:P finish.<COND>.3pl:a.A that. TRG

'sira na'raja'taŋ na'rano.in a'men le sa'milja'taŋ a'danjaon

**le ming semaraiyàtang ennyaon! Ranyalei emimaya iyàtyam nay**

le ming se- m<a>ra- iyàt- ang ennya- on! Ranya- lei e-mimaya iyàt- yam nay  
TRG:P can FUT.do.<CONS>.3pl:a.A everything.TRG Nothing.P P.impossible 3pl:a.BEN and

le miŋ se'ma'raja'taŋ 'enjaon 'ranja'lei 'emi'maja ja'tjam nɑɪ

**le semiraiyàtang ennyaon silei-ena ming niliyàtang.**

le se- mira-iyàt- ang ennya- on si- lei-ena ming nil- iyàt- ang.  
TRG:P FUT.do. 3pl:a.A everything.TRG REL.P. GEN can think.3pl:a.A

le se'ma'raja'taŋ 'enjaon 'silej'ena miŋ ni'lia'taŋ

7. **Nay epang edanyaea ang manaraiyòin: »Manga gumanoea! Sahu,**

Nay epang edanya-ea ang ma- nara-iyò- in: „manga gumano-ea! Sah- u,  
and after this. LOC TRG:A PAST.say. 3sg:o.TRG MOTION work. LOC Come.IMP

ngi e'paŋ e'danja'ea aŋ 'mana'rajo.in 'maŋga 'gumano'ea 'sahu

**saru-saru manga avan arecaea teimyam naranoaris iyàtena.«**

sar-<u>=sar-<u> manga avan areca-ea teim- yam narano- aris iyàt- ena.“  
let's\_go.<IMP> MOTION down earth.LOC confuse.BEN language.P 3pl:a.GEN

'saru'saru 'maŋga 'avan 'areka'ea 'te.im'jam 'narano'aris ja'tena

8. **Adàre ang Tay Nahang ea materiyò iyàtaris eirarya arecain aican**

Adàre ang Tay Nahang ea ma- ter- iyò iyàt- aris eirarya areca-in ai- ican  
that\_way A The Lord TRG:LOC PAST.scatter.3sg:o 3pl:a.P across earth.TRG OBL.complete

a'da:rə aŋ tai na'haŋ ja 'ma'te'rio ja'taris e'i'raɛja a'reka.in a'i:kan

**nay sira ming masamiroyàtang vehyam aironin.**

nay sira ming ma- samir- oi- iyàt- ang veh- yam airon-in.  
and TRG:P can PAST.finish.NEG.3pl:a.A build.BEN city. TRG

ngi 'sira miŋ 'masa'miro.ia'taŋ ve'çam 'aironin

9. **Isiyà, edayal edáironin sira magaraiyà Babel: yanoyam adaea,**

Isiyà, edayal eda- airon-in sira ma- gara- iyà Babel yanoyam adaea,  
Unset:a for\_this\_reason this.town. TRG TRG:P PAST.call.3sg:a Babel because there

i'sia e'dajal e'da:ironin 'sira ma'gara'ia 'babəl jano'jam 'ada'ea

**ang Tay Nahang sira mateimiyò narano in ceynamena nay mangasara adaea**

ang Tay Nahang sira ma- teim- iyò narano- in ceynam-ena nay mangasara adaea  
A The Lord TRG.P PAST.confuse.3sg:o language.TRG humans.GEN and from there

aŋ tai na'haŋ 'sira 'ma'te.i'mio na'rano.in 'keina'mena ngi 'maŋga'sara 'ada'ea

**ea materiyòang ceynamaris eirarya arecaea aican.**

ea ma- ter- iyò- ang ceynam-aris eirarya areca-ea ai- ican.  
TRG:LOC PAST.scatter.3sg:o.A humans.P across earth.TRG OBL.complete

ja ma'terio'aŋ 'keina'maris e'i'raɛja 'areka'ea a'i:kan

This story is roughly translated basing on the German „Gute Nachricht“ translation. However, the New International Version has been used in order to look for other, easier translation possibilities. My translation into Ayeri is thus a bit mixed.

### **Die Menschheit will es mit Gott aufnehmen (Der babylonische Turm) – Gute Nachricht Übersetzung**

<sup>1</sup> Die Menschen hatten damals noch alle dieselbe Sprache und gebrauchten dieselben Wörter. <sup>2</sup> Als sie nun von Osten aufbrachen, kamen sie in eine Ebene im Land Schinar und siedelten sich dort an. <sup>3</sup> Sie sagten zueinander: »Ans Werk! Wir machen Ziegeln aus Lehm und brennen sie!« Sie wollten die Ziegel als Bausteine verwenden und Asphalt als Mörtel. <sup>4</sup> Sie sagten: »Ans Werk! Wir bauen uns eine Stadt mit einem Turm, der bis an den Himmel reicht! Dann wird unser Name in aller Welt berühmt. Dieses Bauwerk wird uns zusammenhalten, sodass wir nicht über die ganze Erde zerstreut werden.« <sup>5</sup> Da kam der HERR vom Himmel herab, um die Stadt und den Turm anzusehen, die sie bauten. <sup>6</sup> Als er alles gesehen hatte, sagte er: »Wohin wird das noch führen? Sie sind ein einziges Volk und sprechen alle dieselbe Sprache. Wenn sie diesen Bau vollenden, wird ihnen nichts mehr unmöglich sein. Sie werden alles ausführen, was ihnen in den Sinn kommt.« <sup>7</sup> Und dann sagte er: »Ans Werk! Wir steigen hinab und verwirren ihre Sprache, damit niemand mehr den anderen versteht!« <sup>8</sup> So zerstreute der HERR sie über die ganze Erde, und sie konnten die Stadt nicht weiterbauen. <sup>9</sup> Darum heißt diese Stadt Babel, denn dort hat der HERR die Sprache der Menschen verwirrt und von dort aus die Menschheit über die ganze Erde zerstreut.

### **The humankind wants to be a match for God (The Babylonian Tower) – Gute Nachricht translation**

<sup>1</sup> The humans then all had the same language and used the same words. <sup>2</sup> Now, when they broke up from the east, they came into a plain in the land Shinar and settled there. <sup>3</sup> They said to each other, “To the work! We make bricks from clay and burn them!” They wanted to use the bricks as stones and asphalt as mortar. <sup>4</sup> They said, “To the work! We build a town with a tower for ourselves that reaches the sky! Then our name will become famous all over the world. This building will keep us together so that we will not be scattered all over the earth.” <sup>5</sup> There the LORD came down from the sky [German does not differ between “sky” and “heaven”] to see the town and the tower which they were building. When he had seen everything, he said, “Where will this lead to? They are a single people and all speak the same language. If they finish this building, nothing will be impossible for them anymore. They will realise anything they can think of.” <sup>7</sup> And then he said, “To the work! We are climbing down and confuse their language so that nobody understands the other anymore!” <sup>8</sup> That way the LORD scattered them all over the earth, and they could not go on building the town. <sup>9</sup> This is why this town is called Babel, because there, the LORD confused the language of the humans and from there, he has scattered the humankind all over the earth.

### **The Tower of Babel – NIV**

<sup>1</sup> Now the whole world had one language and a common speech. <sup>2</sup> As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. <sup>3</sup> They said to each other, “Come, let’s make bricks and bake them thoroughly.” They used brick instead of stone and bitumen for mortar. <sup>4</sup> Then they said, “Come, let us build a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth. <sup>5</sup> But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. <sup>6</sup> The LORD said, “If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them.” <sup>7</sup> Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other.” <sup>8</sup> So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. <sup>9</sup> This is why it was called Babel – because the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.